Porównanie tłumaczeń Przysłów 28:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto ufa własnemu sercu,\* ten jest głupi; kto postępuje mądrze, będzie uratowany.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto ufa własnemu sercu, jest głupi; kto postępuje mądrze, może liczyć na ratunek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto ufa własnemu sercu, jest głupi, a kto mądrze postępuje, będzie ocalony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto ufa w sercu swem, głupi jest; ale kto sobie mądrze poczyna, ten ujdzie nieszczęścia . |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto ufa w sercu swoim, głupi jest, ale kto mądrze sobie postępuje, ten zbawion będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto swemu sercu zaufał, jest niemądry; kto postępuje według mądrości, znajdzie ocalenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto ufa własnemu sercu, ten jest głupi; kto mądrze postępuje, jest bezpieczny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto ufa samemu sobie, jest głupcem, kto postępuje mądrze, zostanie uratowany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto polega na własnym rozumie, jest głupcem, a kto się kieruje mądrością, znajdzie ocalenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto ufa własnemu rozumowi, jest głupcem; lecz kto według mądrości postępuje, zbawiony będzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто поклав надію на сміливе серце, цей безумний. А хто ходить в мудрості спасеться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto ufa własnemu sercu – jest głupcem; jednak kto postępuje w mądrości – będzie ocalonym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto ufa swojemu sercu, jest głupi, lecz kto chodzi w mądrości, ten ujdzie cało. |

1. 1) <x>240 3:5</x> [↑](#footnote-ref-2)